

SPRACHLICHE VARIATIONEN UND VARIETÄTEN IM UNTERRICHT

VARIATIONS ET VARIÉTÉS LINGUISTIQUES EN CLASSE

VARIAZIONE E VARIETÀ LINGUISTICHE IN CLASS

● Matteo Casoni
| L'Osservatorio
linguistico della
Svizzera italiana (OLSI)
Ingo Thonhauser
| Haute école
pédagogique du
canton de Vaud
(HEP VD)

In dieser Ausgabe von *Babylonia* stellen wir die Frage nach Sprachvariation und Sprachvarietäten im Sprachenunterricht, der sich grundsätzlich an kodifizierten sprachlichen Normen orientiert. Wenn man eine kommunikative und handlungsorientierte Sprachendidaktik ernst nimmt, stellt sich die Frage, wie wir mit der sprachlichen Vielfalt und mit entstehenden Kommunikationsformen umgehen. Wie stellt sich das mittlerweile schon in die Jahre gekommene Lehr- und -lernziel *kommunikative Kompetenz* im Zeitalter der sozialen Medien dar, die den sprachlichen Raum, in dem wir uns bewegen zusammen mit der Mehrsprachigkeit neu definieren. Dazu kommt die Frage nach den Sprachvarietäten, mit denen wir tagtäglich konfrontiert sind: Dialekt, Umgangssprache, verschiedene Standardvarietäten gehören für viele zum sprachlichen Repertoire. In der fachdidaktischen Literatur wird darüber diskutiert, manchmal auch in der Ausbildung von Lehrer:innen, aber haben diese Fragen Eingang in die Klassenzimmer, in die Lehrpläne und die Lehrwerke gefunden?

L'école en général, et les cours de langues en particulier, sont des contextes d'acquisition, d'enseignement et de codification de la/des langue(s), ce sont donc des contextes traditionnellement et constamment confrontés à la fois à la question de la norme et à la question de la variation et des variétés linguistiques. La question de la norme peut concerner l'acceptabilité ou non de formes linguistiques non standard dans les productions des apprenant-e-s, ou l'utilisation de matériel pédagogique et de genres textuels qui n'appartiennent pas au canon. Dans le cas de l'enseignement des langues étrangères également, la question de savoir quelle variété linguistique doit être transmise, s'il faut considérer "seulement" les formes standard traditionnelles ou s'il faut également prendre en compte les formes non standard et les innovations dans la norme, fait l'objet d'un débat.

L'un des objectifs de la glottodidactique est également de fournir les outils nécessaires à une utilisation appropriée de la (des) langue(s), une utilisation appropriée qui respecte à la fois la norme

Wenn man eine kommunikative und handlungsorientierte Sprachendidaktik ernst nimmt, stellt sich die Frage, wie wir mit der sprachlichen Vielfalt und mit entstehenden Kommunikationsformen umgehen. Was stellt sich das mittlerweile schon in die Jahre gekommene Lehr- und -lernziel kommunikative Kompetenz im Zeitalter der sozialen Medien dar, die den sprachlichen Raum, in dem wir uns bewegen, zusammen mit der Mehrsprachigkeit neu definieren.

linguistique et la norme sociale. Si, dans les phases initiales de l'apprentissage, il peut être préférable de se concentrer principalement sur la norme linguistique et les formes standard (apprentissage de normes sûres, acquisition d'un modèle de référence), dans les phases avancées, il est également utile de développer une conscience de la variation, des différents usages, y compris des normes non standard, qui sont présents dans la société, par exemple, des différents registres et donc de la possibilité et de la nécessité d'adapter sa langue à la situation.

Im Call for Papers skizzierten wir drei Schwerpunktbereiche: 1. Variation und Varietäten im Sprachunterricht (L1, Zweit- und Fremdsprachen), 2. Einstellungen, Lehrer:innenbildung und Beurteilung und 3. Diatopische Variation, plurizentrische Sprachen.

In dieser Ausgabe

In den Beiträgen dieser Ausgabe stehen zwei Aspekte des Konzepts der Varietäten oder der Variation im Vordergrund. Einige Beiträge befassen sich mit der Vielfalt der Sprachrepertoires (individuelle oder gemeinschaftliche mehrsprachige Repertoires), indem sie Überlegungen anstellen und Vorschläge unterbreiten, wie das Potenzial mehrsprachiger Fähigkeiten und Repertoires im Sprachunterricht (insbesondere in Repertoires, die lokale Sprachen und Sprachen der Migration enthalten) verbessert und genutzt werden kann. Andere Beiträge befassen sich mit dem Aspekt der Varietäten und der Variation einer Sprache: Wie und wann werden Dimensionen der Variation in

der Ausbildung von Lehrer:innen sowie in Unterrichtsaktivitäten und Lehrbüchern berücksichtigt, z. B. in Aktivitäten, die darauf abzielen, ein Bewusstsein für Variation zu entwickeln.

Les contributions qui suivent la première approche considèrent donc la variété en termes de pluralité linguistique. Ces contributions rendent compte des recherches et des activités didactiques visant à renforcer le potentiel des compétences plurilingues dans l'enseignement des langues. Une réflexion de fond conduit à s'interroger sur la prise en compte des répertoires linguistiques composites, où interviennent également des langues non standard (comme les dialectes) ou des langues qui n'ont pas de statut officiel, qui ne sont pas des langues véhiculaires d'enseignement ou des langues prévues dans les programmes d'enseignement (comme c'est le cas pour de nombreuses langues immigrées).

Les articles qui suivent la deuxième approche portent sur les dimensions de la variation d'une langue. La classe étant également un lieu de codification de la langue et de réflexion métalinguistique, une question fondamentale qui émerge dans les articles concerne la manière dont la variation intralinguistique est traitée dans les manuels et les activités, quelles dimensions de la variation sont prises en compte, quel type d'approche prévaut entre une approche normative et une approche communicative, comment on se situe dans la dynamique entre la norme et l'usage. Ces aspects mettent en question, par exemple, l'opportunité de prendre en compte les dimensions de l'oral par rapport à l'écrit, le rôle des nouveaux médias



Matteo Casoni è ricercatore presso l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana (www.ti.ch/olsi) per il

quale è co-curatore del progetto www.lidate.ch (sul tema della variazione geografica dell'italiano); dal 2018 è membro della redazione di *Babylonia*.



Ingo Thonhauser ist Professor für die Didaktik des Deutschen als Fremdsprache an der Pädagogischen Hochschule des Kantons Waadt in Lausanne.

Er ist seit 2006 Mitglied der Redaktion und hat seitdem zusammen mit anderen Redaktionsmitgliedern eine Reihe von Ausgaben der Zeitschrift betreut, zuletzt die Jubiläumsausgabe 3-2020. Seit 2021 ist er auch Präsident des Verein *Babylonia* Schweiz.

et la relation entre les variétés standard et les différentes variétés régionales ou nationales d'une langue.

L'articolo di **Isabelle Jouannigot** ci presenta una realtà sociolinguistica e culturale sostanzialmente assente nella didattica delle lingue e in generale poco considerata nella ricerca, quella di bambini e bambine nomadi (*enfants du voyage*). Queste persone portano con loro e in classe pratiche linguistiche spesso stigmatizzate e lontane dagli standard scolastici. Nell'articolo, che si basa su un caso di studio, l'autrice mette in evidenza quali sono le principali questioni e sfide sociolinguistiche e didattiche nell'integrazione in classe tra questi/e allievi/e e gli/le insegnanti.

Cecilia Varcasia e Manuela Atz ci portano nell'Alto Adige-Südtirol, area storicamente caratterizzata da un multilinguismo endogeno, con tre lingue ufficiali (tedesco, italiano e ladino) e la presenza di varietà dialettali del tedesco e dell'italiano, nonché di due varietà di ladino. Il contributo descrive un percorso didattico realizzato in quattro classi della scuola primaria. Attraverso attività di comprensione del testo, di grammatica e di riflessione metalinguistica le/gli apprendenti sviluppano consapevolezza del proprio repertorio multilingue. Nelle attività emerge inoltre il potenziale didattico del lavoro su lingue diverse da quelle dell'istruzione.

Due contributi sono dedicati alla didattica delle lingue straniere nelle università. Con **Yufeng Ruan e Yang Ni** andiamo in Cina, dove nell'ultimo ventennio è emerso un crescente interesse per lo studio

dell'italiano (oggi giorno ci sono circa 42 cattedre universitarie). L'articolo considera quale e quanta attenzione è data alle varietà dell'italiano nei manuali destinati ad apprendenti sinofoni e quanto (o quanto poco) tali manuali forniscono input diversi dalla varietà standard.

Aurora Maria Garcia Martinez ci porta nel contesto universitario spagnolo. Sulla base della sua esperienza d'insegnamento, propone alcune modalità per integrare la varietà svizzera di francese nei corsi di francese lingua seconda. Dagli atteggiamenti di studenti e insegnanti emerge come la considerazione di aspetti della variazione geografica e pluricentrica della lingua abbia effetti positivi sulla consapevolezza della diversità linguistica e culturale.

Ann Peyer illustra i risultati di una ricerca empirica sugli atteggiamenti dei/delle docenti nei confronti delle conoscenze e delle idee pregresse di allievi/allieve sul tema dell'insegnamento delle lingue, delle varietà linguistiche, del plurilinguismo. Quali sono le aspettative del corpo insegnante, e quali sono poi i comportamenti effettivi messi in atto in classe? Nelle conclusioni sono formulati alcuni auspici per meglio sviluppare queste conoscenze, a vantaggio sia di chi insegna, sia di chi apprende.

Anche il contributo di **Thimotée Zaremba** parte da una ricerca empirica sul tema degli atteggiamenti. Nello specifico viene indagato l'atteggiamento normativo verso la propria L1 di allievi e allieve delle scuole primarie in Surselva e in Romandia. La possibilità di confrontare la realtà plurilingue grigionese (con la doppia diglossia romancio / svizzero tedesco a cui sono esposti i parlanti romanciofoni) e quella monolingue romanda permette di osservare se e come i diversi contesti sociolinguistici agiscono sugli atteggiamenti verso la norma e la variazione linguistica. Collateralmente l'indagine ha anche cercato di capire se la situazione minoritaria del romancio ha effetti sulla sicurezza linguistica delle/degli apprendenti.

Alessandra Zurolo ha realizzato uno studio pilota su quattro manuali per l'insegnamento del tedesco e dell'italiano (livello B1). L'autrice si chiede se nelle attività proposte si tiene conto della complessità sociolinguistica, e quali sono le

L'école en général, et les cours de langues en particulier, sont des contextes d'acquisition, d'enseignement et de codification de la/ des langue(s), ce sont donc des contextes traditionnellement et constamment confrontés à la fois à la question de la norme et à la question de la variation et des variétés linguistiques.



Entre norme et variété – les jardins suspendus de Babylone.

varietà di lingua insegnate. Particolare attenzione è data all'influsso che i social media possono avere sull'uso delle lingue, specialmente nel rapporto tra scritto e parlato e con scelte che oscillano tra varietà standard e varietà colloquiale.

Sabrina Guhe guarda al contesto d'insegnamento delle lingue e culture straniere con particolare attenzione alla lingua tedesca e all'aspetto dell'oralità, o meglio alle competenze ricettive orali. Sulla base delle caratteristiche del tedesco parlato, l'autrice riflette sui criteri di scelta dei materiali didattici (fra testi fabbricati ad hoc e materiali autentici): come scegliere fonti che sia rappresentative dello spazio sociolinguistico germanofono, che tengano conto sia delle dimensioni di variazione, sia del livello di competenza linguistica da raggiungere?

Qual è il potenziale didattico dei testi prodotti nei social media, un contesto comunicativo ormai pervasivo e molto motivante per i/le giovani? Il *post* è un genere testuale insegnabile (o che è opportuno insegnare)? Su questo riflettono **Roxane Gagnon e Vincent Capt**. A partire da un corpus di post in Instagram del cantante e youtuber Joyca, viene presentato un percorso didattico che tocca aspetti quali le caratteristiche di questo genere testuale, gli aspetti comunicativi e gli aspetti linguistici (scrittura standard vs scrittura 'social').

Al tema della variazione e delle diversità tra l'italiano di Svizzera e d'Italia è dedicato il racconto di **Giuliana Santoro**. Una docente confessa la sua grave colpa: aver rinnegato la variazione diatopica... sarà assolta? Scopritelo e andate a caccia degli elvetismi dell'italiano disseminati nel testo.

L'ensemble des articles rassemblés dans ce numéro, qu'ils concernent des manuels ou qu'ils présentent des activités d'enseignement et des études de cas, souligne combien la prise en compte de la variété et de la variation linguistique (dans tous les sens du terme) est une question omniprésente dans la glottodidactique, tant en L2 qu'en L1. Elle concerne tous les contextes et niveaux d'apprentissage, de l'enseignement primaire à l'enseignement universitaire.